

HISTORIA DE LA LENGUA VASCA

JOAQUÍN GORROCHATAGUI,
IVÁN IGARTUA,
JOSEBA A. LAKARRA
(EDS.)



KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2018

CONTENIDO

PREÁMBULO	
BINGEN ZUPIRIA GOROSTIDI Consejero de Cultura y Política Lingüística	7
1. INTRODUCCIÓN. SOBRE LA HISTORIA DE LA LENGUA VASCA	
JOAQUÍN GORROCHATÉGUI, IVÁN IGARTÚA, JOSEBA A. LAKARRA	II
2. LA PREHISTORIA DE LA LENGUA VASCA	
JOSEBA A. LAKARRA	23
3. LA LENGUA VASCA EN LA ANTIGÜEDAD	
JOAQUÍN GORROCHATÉGUI	245
4. EL EUSKERA EN LA EDAD MEDIA	
PATXI SALABERRI ZARATIEGI	307
5. EL EUSKERA ARCAICO	
CÉLINE MOUNOLE, JOSEBA A. LAKARRA	369
6. EUSKERA ANTIGUO Y CLÁSICO	
CÉLINE MOUNOLE, RICARDO GÓMEZ-LÓPEZ	509
7. PRIMER VASCO MODERNO	
BLANCA URGELL	593
8. ÚLTIMO VASCO MODERNO	
IÑAKI CAMINO	717
9. EL EUSKERA CONTEMPORÁNEO. EL LARGO CAMINO DE LA UNIFICACIÓN LITERARIA	
PELLO SALABURU	799
BIBLIOGRAFÍA	871
ÍNDICE GENERAL	919

PREÁMBULO

BINGEN ZUPIRIA GOROSTIDI
Consejero de Cultura y Política Lingüística



Nuestra lengua ha conocido todo tipo de periodos y acontecimientos históricos antes de llegar a nuestros días. Ha vivido épocas llenas de luz y brillantez, no cabe duda, pero también ha padecido muchos momentos de oscuridad. En ocasiones se ha situado al borde del abismo, muy cerca de la desaparición, y podemos decir que es casi un milagro que haya llegado con una notable vitalidad a este comienzo del siglo XXI.

Koldo Mitxelena utilizó la palabra *misterio* a la hora de hablar sobre la supervivencia del euskera. Y el trabajo que aquí presentamos ofrece rayos de luz en torno a los episodios más oscuros, más misteriosos, de la historia de nuestra lengua. El proyecto ha contado con la participación de las y los mayores expertos en cada periodo histórico del euskera, y marca un hito en la bibliografía que existe en torno a nuestra lengua.

Todas las influencias y vicisitudes que se mencionan en este trabajo nos muestran la historia que esconde cada frase en euskera, y nos dejan entrever algunos vestigios que han dejado las lenguas, los pueblos y todos los acontecimientos históricos con los que hemos convivido.

Observar esta historia, plagada de altibajos, también nos lleva a relativizar las carencias que vemos hoy en día a la hora de analizar la salud del euskera. Nuestra lengua ha llegado al nuevo milenio con más hablantes que nunca, más saludable que la mayoría de las lenguas que sobreviven en el mundo, y, por tanto, a pesar de las dificultades que puedan existir en el camino, debemos mirar al mañana con esperanza.

A los y las vascas de hoy nos corresponde escribir las páginas que darán continuidad a este libro, a cada cual en su medida. Aprender del pasado es indispensable si queremos acertar a la hora de afrontar el futuro.

HISTORIA DE LA LENGUA VASCA



1. INTRODUCCIÓN

SOBRE LA HISTORIA DE LA LENGUA VASCA

JOAQUÍN GORROCHATEGUI
IVÁN IGARTUA
JOSEBA A. LAKARRA

1. PRELIMINARES

La historia de una lengua, cualquiera que sea esta, encierra múltiples historias. La historia es en sí misma relato y en sus resultados influyen no solo los contenidos sino también los criterios que se siguen para organizar los materiales, muchas veces diversos, que la componen. Son, por tanto, aspectos relevantes de toda historia tanto sus ingredientes internos como las decisiones tomadas a la hora de articularla y dotarla de un marco narrativo. En lo que sigue trataremos de describir los rasgos esenciales de esta amplia y detenida *Historia de la lengua vasca* que aquí presentamos.

En el ámbito de la vascología estaban identificadas desde hace algún tiempo dos carencias mayores: por un lado, nos faltaba una gramática histórica completa y, por otro, no disponíamos de una historia externa de la lengua. Gracias a la contribución de Luis Michelena y de la escuela lingüística y filológica que creó, en los últimos años se han ido aclarando y explicando de manera estructurada muchos rasgos de la evolución del euskera. También se han investigado, en una u otra medida, los factores externos a la lengua que han influido en su devenir; pero junto con ello no deja de ser cierto que nos ha faltado hasta fechas muy recientes un tratamiento integral o monográfico de estos campos de estudio.

Esta *Historia de la lengua vasca* busca remediar al menos en parte esas carencias, especialmente la que afecta a la historia externa de la lengua. Como pondremos enseguida de relieve, el libro analiza, por lo demás, diversas características del desarrollo gramatical de la lengua, enlazando —allí donde resulta posible— los cambios fundamentales producidos en su evolución con la cronología externa, la que se deriva de la historia política y social (pese a ello, no está entre sus objetivos el ofrecer una gramática histórica *sensu stricto*). Este rasgo le confiere una perspectiva más amplia al propio libro, además de

ofrecérsela, como es natural, al lector. Una de las ideas que sirvió inicialmente de guía para organizar este volumen aparece expresada de modo sucinto y muy adecuado en las siguientes palabras de Ramón Méndez Pidal, recogidas en el prólogo que escribió para la *Historia de la lengua española* de Rafael Lapesa: «[e]l plan que el señor Lapesa adopta es sencillo y claro, además de ser convenientemente comprensivo. Toma como hilo conductor la historia externa del idioma español, y simultáneamente, a través de ella, expone la evolución interna gramatical y léxica». De la misma forma, en esta *Historia de la lengua vasca* el hilo de la historia externa se entrelaza con los cambios gramaticales que la lengua ha ido experimentando a lo largo de los siglos.

Pero a fin de explicar la naturaleza de este trabajo que presentamos conviene aclarar inicialmente el alcance de algunas nociones. La distinción entre *historia interna* e *historia externa* proviene del siglo XIX. Pese a su relativa juventud en el panorama general de la lingüística, se trata de una distinción que goza de cierta tradición, especialmente en la lingüística románica y disciplinas aledañas. Al abordar la historia externa de una lengua el investigador sitúa al menos parte del foco de análisis en el marco histórico, en los factores que han podido influir en la vida y en el entorno de la comunidad de hablantes de esa lengua. En ese clase de relato se combinan la historia política, la socioeconómica y la cultural, entre otras, y su objetivo esencial reside en analizar el modo y el grado en que la lengua interioriza unos hechos en principio alejados de la naturaleza propiamente lingüística y también el tipo de cambios que esos factores externos han podido causar a lo largo de la evolución de la lengua.¹

La perspectiva inicial que separa la historia interna y la historia externa puede considerarse, no obstante, provisional, dado que en cuanto se aborda en profundidad el influjo de la historia externa es ineludible referirse a aspectos de historia interna que van más allá del léxico (en especial, cuando tratamos de lenguas que se encuentran en situación de contacto). Del mismo modo en que hemos mencionado antes las palabras

1. Esta es, en esencia, la acepción más extendida de historia (externa) de la lengua, que parte de la definición general de Yakov Malkiel (Y. Malkiel, «Language history and historical linguistics», *Romance Philology* 7 (1953-54), pp. 65-76). Pierre Swiggers la resume de esta forma: «[d]ans son acception la plus commune, elle [l'histoire de la langue] englobe l'histoire du système linguistique et l'histoire de la réalisation (élaboration, diffusion, contact avec d'autres langues) de ce système dans son contexte socio-culturel, institutionnel, politique, économique et géographique» (P. Swiggers, «Histoire des langues romanes et linguistique historique comparée», in G. Ernst, M.-D. Gleßgen, Chr. Schmitt & W. Schweickard (eds.), *Romanische Sprachgeschichte / Histoire linguistique de la Romania*, Vol. 1, Berlin-New York, Walter de Gruyter, 2003, pp. 53-54). La historia externa está asociada a la segunda parte de la formulación, la referida a la historia de la realización o materialización de la lengua en su contexto político, económico, sociocultural o geográfico.

de Menéndez Pidal, se impone aquí una cita de Rafael Lapesa, que expresa de forma especialmente clara el vínculo estrecho que une las dos vertientes de la historia de una lengua: «Me he esforzado en presentar la indisoluble interpenetración de la historia externa de la lengua con su historia interna, con sus cambios de formas y estructuras, encuadrando la creación y evolución lingüísticas en el marco de la historia general, que muchas veces descubre la causa que las genera o el sentido que las encamina». Según sugirió Luis Michelena en *Sobre el pasado de la lengua vasca* (1964, pp. 71-72), aunque podamos distinguir entre sí los campos de la historia externa y de la historia interna, ello no significa que ambas puedan tratarse siempre por separado. Es más, creemos necesario afirmar que una perspectiva integral sobre la lengua, siempre que parta de una óptica filológica y lingüística (o bien filológico-gramatical),² exige de hecho abordar ambas clases de fenómenos, por más que la imbricación de unos elementos y otros no resulte siempre una tarea sencilla.

2. ANTECEDENTES

Contamos en el pasado reciente con varios intentos de aproximación a la historia de la lengua vasca. Antes de mencionarlos conviene, sin embargo, referirse a algunos trabajos anteriores, en especial a las aportaciones de Luis Michelena, que aunque centradas en general en asuntos filológicos y gramaticales, tanto sincrónicos como diacrónicos, también abarcan en ocasiones la vertiente externa de la historia del euskera.³ Así, en *Sobre el pasado de la lengua vasca* (1964) Michelena incluyó un capítulo denominado «Historia y prehistoria de la lengua», en *La lengua vasca* (1977 [1969]) ofreció diversas pinceladas históricas y en breves presentaciones destinadas a entradas de enciclopedias introdujo algunas cuestiones

-
2. Así denomina Pierre Swiggers («conception philologico-grammairienne») la perspectiva que combina las historias externa e interna de la lengua. Otras perspectivas son la idealista, la literaria («scripturaire»), la tipológico-estructural, la sociológica o la socio-política. En opinión del autor, pertenecerían a la corriente filológico-gramatical, entre otros, el trabajo de W. Von Wartburg *Évolution et structure de la langue française* (Bern, 1934), el de A. Rosetti *Historia limbii române* (Bucuresti, 1964⁴) o la *Historia de la lengua española* (1981⁵) de Rafael Lapesa; vid. P. Swiggers, «Autour du concept d'histoire de la langue: le français et les autres langues romanes», in J. Suso & R. López (eds.), *Le français face aux défis actuels. Histoire, langue et culture*, Granada, Apfue-Gilec, 2004, pp. 279-280.
 3. Por razones de espacio, obviamos aquí referencias anteriores que han tenido sin duda un peso relevante en el desarrollo de las ideas y la reflexión en torno a la historia de la lengua con anterioridad a la época de Michelena (un ejemplo ilustre es el ensayo *Genio y lengua* de Justo Mokoroa 'Ibar', publicado en 1935).

básicas de historia de la lengua (por ejemplo, en «The Basque Language», artículo aparecido en la *Encyclopaedia Britannica* en 1974 o bien la entrada «Vascuence» para la *Nueva Enciclopedia Larousse*, publicada en 1982). En la inmensa obra de Michelena la historia del euskera no recibió, en cualquier caso, un tratamiento monográfico.

En los años ochenta del siglo xx constituye un hito el libro de María Teresa Echenique *Historia lingüística vasco-románica* (Madrid, Paraninfo, 1987). Partiendo del contacto entre el euskera y los romances de su entorno, la autora analizó diversos aspectos referidos a la historia externa y la interna de la lengua vasca, agrupando los cambios más significativos operados a lo largo de su evolución en fases cronológicas. Posteriormente Joseba Intxausti elaboró una historia externa del euskera, muy ceñida a la historia social, en su libro *Euskera, la lengua de los vascos* (Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco, 1992). En 1995 Koldo Zuazo publicó una introducción breve y condensada a la historia de la lengua, dentro del libro *Towards a history of the Basque language* (Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins), publicado por José Ignacio Hualde, Joseba A. Lakarra y Robert L. Trask. El autor explicitaba allí su objetivo desde el mismo título: «The Basque country and the Basque language: An overview of the external history of the Basque language» (pp. 5-30). Muy poco después vio la luz la monografía *The history of Basque* (London, Routledge, 1997), donde su autor, Robert L. Trask, más interesado en general por la gramática histórica, dedica las primeras páginas (prácticamente 80) del libro a la historia externa del euskera, pese a que la sección titulada «An external history of the language» ocupa solamente 15 páginas.

Aunque limitado a la evolución del euskera en Navarra, el libro de José María Jimeno Jurío *Navarra: Historia del euskera* (Tafalla, Txalaparta, 1997) merece también un lugar destacado en el desarrollo de la perspectiva histórica aplicada a la lengua. Por su parte, en el libro *El euskera arcaico* (Tafalla, Txalaparta, 2003) Luis Núñez Astrain ofreció una cronología externa de la lengua, no restringida al periodo del euskera arcaico (cf. «Breve historia del euskera», en las pp. 31-68).

Entre los trabajos de los últimos años, puede mencionarse una publicación dirigida en principio, aunque no en exclusiva, a un público extranjero, la *Breve historia de la lengua vasca* (San Sebastián, Instituto Etxepare, 2012), escrita por Iván Igartua y Xabier Zabaltza. La mayor parte del libro, publicado en euskera, castellano e inglés (a los que se ha sumado en 2016 una versión en francés), trata cuestiones de historia externa. Finalmente, el libro coordinado por Mikel Martínez Areta en 2013 (*Basque and Proto-Basque*, Frankfurt, Peter Lang), un volumen orientado fundamentalmente a la gramática histórica de la lengua, incluye a su vez un capítulo de Koldo Ulibarri dedicado a la historia de la lengua desde una perspectiva externa («External history. Sources for historical research», pp. 89-117).